

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2489

[C - 2011/00587]

**1<sup>er</sup> JUILLET 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 janvier 2006 réglementant le statut des gardes champêtres particuliers. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 2011 modifiant l'arrêté royal du 8 janvier 2006 réglementant le statut des gardes champêtres particuliers (*Moniteur belge* du 15 juillet 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2489

[C - 2011/00587]

**1 JULI 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 januari 2006 tot regeling van het statuut van de bijzondere veldwachters. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 januari 2006 tot regeling van het statuut van de bijzondere veldwachters (*Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2489

[C - 2011/00587]

**1. JULI 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2006 zur Regelung des Statuts der Privatfeldhüter — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 2011 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2006 zur Regelung des Statuts der Privatfeldhüter.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**1. JULI 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2006 zur Regelung des Statuts der Privatfeldhüter**

#### BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Königlichen Erlasses, den ich die Ehre habe, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, betrifft eine Ergänzung des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2006 zur Regelung des Statuts der Privatfeldhüter, insbesondere in Bezug auf die in Anwendung von Artikel 20 ausgestellte Legitimationskarte.

Nach der bisherigen Regelung erhält ein Bewerber um eine Stelle als Privatfeldhüter, der alle Formalitäten und Ausübungsbedingungen (insbesondere die Teilnahme an einer Grundausbildung von mindestens 80 Stunden und die Teilnahme an der Eignungsprüfung) erfüllt, eine Legitimationskarte mit einer Gültigkeitsdauer von fünf Jahren vom Gouverneur auf Vorlage der Zulassungsurkunde und der Urkunde der Eidesleistung.

Der Privatfeldhüter, der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2006 bereits zugelassen und bestellt war, hat binnen drei Monaten, das heißt spätestens am 5. Juni 2006, eine gemäß den Bestimmungen von Artikel 12 fünf Jahre gültige neue Legitimationskarte erhalten.

Die Legitimationskarten, die den diensttuenden Privatfeldhütern seinerzeit ausgestellt worden sind, laufen nun in Kürze ab, und zwar am 5. Juni 2011. Voraussetzung für die Verlängerung der Gültigkeit dieser Karten sind die Teilnahme an einer verkürzten Ausbildung und das Bestehen der diesbezüglichen Prüfung vor dem 31. Dezember 2012. Die Legitimationskarte wird dem Privatfeldhüter, der die verkürzte Ausbildung nicht bestanden hat, gemäß Artikel 18 nämlich erst an diesem Datum entzogen.

Damit die Gültigkeit der Legitimationskarte, die den bereits zugelassenen und bestellten Privatfeldhütern ausgestellt worden ist, mit der Bestimmung übereinstimmt, die vorsieht, dass sie bis zum 31. Dezember 2012 an der verkürzten Ausbildung teilnehmen können, wird Artikel 20 dahingehend angepasst, dass die Gültigkeit bis zu diesem Datum verlängert wird.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der ehrerbietige  
und getreue Diener  
Eurer Majestät  
zu sein,

Die Ministerin des Innern  
Frau A. TURTELBOOM

**1. JULI 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2006 zur Regelung des Statuts der Privatfeldhüter**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Feldgesetzbuches vom 7. Oktober 1886, des Artikels 64;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2006 zur Regelung des Statuts der Privatfeldhüter, des Artikels 20, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 2007;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 49710/2 des Staatsrates vom 15. Juni 2011, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag des Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 20 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 2006 zur Regelung des Statuts der Privatfeldhüter wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«In Abweichung von den Bestimmungen von Artikel 12 Absatz 1 und unbeschadet des Vermerks auf der Legitimationskarte, ist diese bis zum 31. Dezember 2012 gültig.»

**Art. 2** - Der Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Juli 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau A. TURTELBOOM

**SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**

F. 2011 — 2490

[C - 2011/03266]

**14 JUILLET 2011. — Arrêté royal portant le règlement du Lotto et du Joker+, loteries publiques organisées par la Loterie Nationale et modifiant l'arrêté royal du 7 septembre 2004 fixant la forme et les modalités générales des loteries publiques « Euro Millions » et « Joker+ » organisées par la Loterie Nationale**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, et l'article 6, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, modifiés par la Loi-programme I du 24 décembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 2001 portant le règlement du Lotto et du Joker+, loteries publiques organisées par la Loterie Nationale;

Vu l'arrêté royal du 7 septembre 2004 fixant la forme et les modalités générales des loteries publiques « Euro Millions » et « Joker+ » organisées par la Loterie Nationale;

Considérant que le chiffre de vente de la loterie publique organisée par la Loterie Nationale sous l'appellation « Lotto » connaît ces dernières années une régression continue; que ce constat traduit clairement une lassitude d'une partie importante des joueurs dont les attentes ne sont manifestement plus rencontrées;

Considérant que pour susciter un regain d'intérêt du public pour cette forme de loterie publique, il convient de modifier fondamentalement les règles de jeu en rendant celles-ci plus attractives, principalement par un changement de la matrice de jeu qui passe à 6/45, une augmentation du nombre de rangs de gains qui passe de 5 à 8, un accroissement des chances globales de gain qui pour une combinaison de 6 numéros passent de 1 sur 34 à 1 sur 25, une modification de la mécanique des reports qui s'effectuent de tirage à tirage en l'absence de gagnants au rang 1 et l'introduction pour chaque tirage d'un montant minimum garanti à partager entre les gagnants au rang 1;

Considérant que l'instauration d'une nouvelle formule du « Lotto » plus attractive nécessite une majoration de la mise basique qui passe de 50 cents à 1 euro pour la participation à un tirage d'une combinaison de 6 numéros;

Considérant que le souci de la Loterie Nationale de promouvoir l'attractivité du « Lotto » répond à sa mission, en sa qualité de prestataire socialement responsable et professionnel de plaisirs ludiques, de canaliser le comportement des joueurs vers des jeux présentant un faible risque de dépendance;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN**

N. 2011 — 2490

[C - 2011/03266]

**14 JULI 2011. — Koninklijk besluit houdende het reglement van de Lotto en de Joker+, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij, en tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 september 2004 tot bepaling van de vorm en de algemene voorwaarden van de door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterijen « Euro Millions » en « Joker+ »**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, artikel 3, § 1, eerste lid, en artikel 6, § 1, 1<sup>o</sup>, gewijzigd bij de Programmawet I van 24 december 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 december 2001 houdende het reglement van de Lotto en de Joker+, openbare loterijen georganiseerd door de Nationale Loterij;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 september 2004 tot bepaling van de vorm en de algemene voorwaarden van de door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterijen « Euro Millions » en « Joker+ »;

Overwegende dat het omzetcijfer van de « Lotto », een door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterij, de laatste jaren voortdurend afneemt; dat deze vaststelling een duidelijke vertaling is van een ontmoediging van een groot deel van de spelers aan wiens verwachtingen manifest niet meer wordt tegemoetgekomen;

Overwegende dat het, om de interesse van het publiek in deze openbare loterijvorm te laten heropleven, gepast is om op fundamentele wijze de spelregels te wijzigen en ze daardoor aantrekkelijker te maken; in hoofdzaak door een aanpassing van de spelmatrix naar 6/45, een verhoging van het aantal winstrangen dat van 5 naar 8 gaat, een verhoging van de globale winstkansen dewelke voor een spelcombinatie van 6 nummers van 1 op 34 naar 1 op 25 gaan, een wijziging van het overdrachtsmechanisme dat nu van trekking naar trekking gebeurt bij gebrek aan winnaars in rang 1 en de introductie van een voor elke trekking gegarandeerd minimumbedrag te verdelen onder de winnaars in rang 1;

Overwegende dat de invoering van een nieuwe en aantrekkelijker « Lotto »-formule een verhoging vereist van de basisinzet voor de deelneming aan één trekking met één spelcombinatie van 6 nummers, met name van 50 eurocent naar 1 euro;

Overwegende dat de bekommernis van de Nationale Loterij om de aantrekkelijkheid van de « Lotto » te bevorderen, beantwoordt aan haar opdracht, in haar hoedanigheid van sociaal verantwoordelijke en professionele aanbieder van speelplezier, om het gedrag van de spelers te kanaliseren in de richting van spelen waarvan het verslavingsrisico gering is;